

LINGUISTIK-WORKSHOP VERMITTLUNG VON SPRACHE,
INFORMATIONEN UND KULTUR IN ÜBERSETZUNGEN

07.12. 2017

Programm

Block I: Literarische Übersetzungen. Lyrik und Prosa in Theorie und Praxis (11:00 – 12:30)

(Moderation: Lekt. Dr. Széll Anita)

1) Conf. Dr. Daniela Vladu: *Sprache und Kultur in Gedichtübersetzungen.*

Analyse des Gedichts: Schlaflied für ein Ungeborenes

2) Isabella Cârlnăru (III A): *J.W. Goethe: „Wanderers Nachtlied I“. Formale und inhaltliche*

Aspekte der Lyrikübersetzung aus dem Deutschen ins Rumänische

3) Elena Pirpidel (I A): *Heinrich Heine: „Das Herz ist mir bedrückt“. Lexikalische Aspekte der*

deutsch-rumänischen Lyrikübersetzung

4) Diana Ziman (MA I): *Deutsche Komposita in Herta Müllers Roman „Atemschaukel“ und deren*

rumänische Übersetzung

Kaffeepause (12:30-12:50)

Block II: Fragestellungen zu Fachübersetzungen (12:50 – 13:50)

(Moderation: Conf. Dr. Vladu Daniela)

5) Conf. Dr. Emilia Codarcea: *Probleme der Fachübersetzung aus linguistischer Perspektive.*

Fachtexte in der Übersetzungspraxis

6) Michaela Blume (Sprachassist. DAAD): *Kulturspezifika in juristischen Fachtexten*

7) Irina Vladu (MA I): *Filmtitel dreisprachig*

Kaffeepause (13.50- 14:10)

Block III: Kulturbedingtheit der Übersetzungen. Fremdwörter und Dialekte (14:10 - 15:10)

(Moderation: Conf. Dr. Codarcea Emilia)

8) Lekt. Dr. Anita Andrea Széll: „*Gänsefleisch*“ oder die Notwendigkeit der Übersetzung von
deutschen Dialekten ins Hochdeutsche

9) Bianca Drăgan & Andreea Drăgan (III A): *Schwierigkeiten der Übersetzung von Modewörtern
der Jugendsprache*

10) Raluca Podosu (II A): *Fremdwörter und ihre Übersetzung in der deutschen Jugendsprache*